

Нещодавні соціологічні опитування довели, що сучасні методики навчання іноземної мови шляхом концентрування на плані вираження і ігнорування плану змісту виявились неефективними. Тобто, якщо назвати іншими іменами звичні і стереотипні явища, тільки 45% інформації буде засвоєно реципієнтами. І безумовно викладач іноземної мови повинен використовувати лінгвокраїнознавчий підхід, незважаючи на супутні методологічні труднощі.

Адже вивчення етнокультури дає нам змогу боротися з глобальною культурною кризою, яка існує сьогодні. З цього і випливають загальноосвітня та виховна функції лінгвокраїнознавчого підходу: мова повинна засвоюватися разом з культурою [7, с. 20]. Проте дуже складним є добір лінгвокраїнознавчого матеріалу, фонових знань (при цьому важливо не перейти до простого опису подій, які не знаходять відображення у мові), а також перебудова стереотипів та патернів, зумовлених рідною мовою, що утвердилися у свідомості реципієнтів. Не викликає сумнівів той факт, що взаємопов'язане вивчення мови і культури значно покращує вивчення будь-якої іноземної мови [4, с. 210]. Отже, необхідно приділяти якомога більше уваги викладанню країнознавчих фонових знань, якими володіє носій мови, що вивчається, паралельно з викладанням мови.

Література

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2 изд. – М., 1969.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
3. Брутян Г.А. О гипотезе Сепира-Уорфа // Вопросы философии. – 1969. – № 1. – С. 59.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1976.
5. Леонтьев А.Н. Культура, поведение и мозг человека // Вопросы философии. – 1968. – № 7. – С. 51.
6. Сепир Э. Положение лингвистики как науки // Звегинцев В.А. История языкознания 19-20 веков в очерках и извлечениях. – Ч. 2. – М., 1960. – С. 177.
7. Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (На материале лексических американизмов английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1984.
8. Lado R. Language Teaching. A Scientific Approach. McGraw-Hill, Inc. N.Y., 1964.

Статья поступила в редакцию 17.03.2006 г.

□

УДК 81'367,373.2=133.1

Н. Г. Иванова,
В. В. Орлов

АНТРОПОНИМЫ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ О ФУТБОЛЕ)

Изучение имен собственных (ИС) как языкового явления имеет свои давние традиции как в отечественном (труды В.А. Горпинича, И.М. Железняк, В.М. Калинин, Ю.А. Карпенко, Е.С. Отина, В.П. Шульгача и др.), так и в зарубежном языкознании. Традиционно имена собственные рассматриваются как в плоскости общего языкознания, так и в частных сферах лингвистики: стилистике, фразеологии, теории перевода. Их широкая представленность в языке в сочетании со спецификой поведения и особенностями возникновения обусловили правомерность появления разветвленной области языкознания – ономастики [4, с. 119–120; 1, с. 7]. Являясь особым классом слов и не будучи связанными с понятиями, имена собственные, тем не менее, образуют отдельную систему [5, с. 173] и представляют интерес для исследователей и являются актуальной сферой интересов ученых.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью исследования функционирования имен собственных в пределах текстов особого типа – газетных текстов разных жанров, посвященных спортивной (футбольной) тематике.

Целью исследования является выявление специфики функционирования ИС в пределах франкоязычного газетного текста на спортивную тематику, определение их стилистических особенностей, что не было сформулировано до настоящего времени в достаточной степени. Именно такой факт можно отнести к новизне предлагаемого исследования, представляющего ИС в качестве явлений интертекстуальных, т.е. таких, которые приобретают ряд приращений, рассматриваемых как интертекстуальные синонимы, омонимы и т.д.

Материалом для изучения послужили более 6000 слов, зафиксированных в статьях, посвященных футбольным соревнованиям и помещенных на страницах Интернет-версий франкоязычных изданий Франции (“Le Monde”, “Le Figaro”) и Бельгии (“Le soir”, “La Libre”). Все ИС, содержащиеся в исследованных газетных текстах, распределяются следующим образом: антропонимы (ИС футболистов, тренеров, арбитров и некоторые другие, количество которых незначительно); топонимы (в т.ч. хоронимы, астионимы, урбонимы), определяющие, в подавляющем большинстве случаев, страны, города, континенты и т.д. проведения соревнований; эргонимы, являющиеся названиями футбольных команд, клубов, сборных отдельных стран; геортонимы (ИС соревнований); хрематонимы (ИС призов, кубков и т.д.) и фалеронимы (ИС знаков отличия, медалей и т.д.); доматонимы¹ (названия стадионов) и другие ИС. Фигурируют также этнонимы, характеризующие спортсменов и тренеров по их национальности.

В настоящей статье внимание сосредоточено на исследовании антропонимов, поскольку эта группа, являясь самой частотной, составляет около 42 % от всех ИС.

Предметом исследования данной работы стали антропонимы, включенные авторами в газетные статьи, посвященные событиям футбола. Выбор материала обусловлен не только лингвистическими, но и исключительно социальными факторами. Спорт, футбол в частности, является неотъемлемой частью социальной сферы человека. Стадионы собирают десятки тысяч болельщиков, международные соревнования собирают у экранов телевизоров миллионы болельщиков. Во многих странах это спорт № 1.

Следует отметить, что в отличие от ИС, не имеющих в изолированном состоянии собственного референта, закрепленного в общественном сознании [4, с. 118], антропонимы, указывающие на участников спортивных событий, представляют конкретных референтов. Более того, с повторением имени, фамилии того или иного спортсмена, тренера, а иногда и арбитра, в сознании адресата формируется все более и более конкретизируемое представление. “Онiми, позначаючи тільки одного носія, можуть умістити всю інформацію про цього носія, слугуючи своєрідним заголовком, символом цього носія” [3, с. 59]. А если информация о том или ином спортсмене появляется на страницах газет и на экранах телевидения на протяжении многих лет, то его имя становится неким символом для многих поколений не только любителей футбола, обозревателей, журналистов, но и просто

¹ Термином *доматоним* предлагается обозначать ИС зданий. Препонент данного термина восходит к многозначному древнегреческому существительному *δομα*, (род. п. *δοματος*) со значениями: 1) тж. р1. дом, здание, жилище; 2) храм, святилище; 3) город; 4) главная комната, зал; 5) р1. дом, род, семья; 6) плоская кровля дома [2, с. 443]. Он (т.е. препонент домато-), являясь структурно простым, реализует без существенных семантических сдвигов основное значение своего этимона.

людей, живущих в одной с ним стране. В мире футбола к таким именам со временем стали относиться имена Олега Блохина и Валерия Лобановского в Украине, Мишеля Платини и Жюста Фонтэна — во Франции, Пеле и Зико — в Бразилии. Подобных примеров можно привести большое количество.

Представляя собой составную часть более широкого пространства, сформированного информацией обо всех видах спорта и разных соревнованиях, репортажи о футболе сохраняют черты этого пространства. В качестве метода исследования выбран анализ стилистических и коммуникативно-прагматических особенностей функционирования ИС в спортивном газетном тексте.

Основную группу антропонимов составляют ИС, называющие игроков, т.е. непосредственных участников соревнований. Упоминание того или иного спортсмена зависит от того, насколько информация о нем важна для раскрытия основной идеи текста. К таким факторам относятся, прежде всего, то, как повлияло его присутствие или отсутствие футболиста на ход матча, забил ли он гол, помог ли в этом своим партнерам по команде, когда и кем он был заменен и т.д. Таким примером может служить о футболисте, забившем гол: «*A la 28-ème minute le milieu brésilien Rogerio récupérait une balle perdue ... et expédiait une superbe frappe enroulée du droit*» (Le Monde, 19.05.2005). К эпизодам, которые вносят изменения в ход событий игры помимо положительных, креативных действий можно отнести и отрицательные случаи, как, например, отсутствие в важном матче ведущих игроков: «*Ambrosini (blessé et Inzaghi (non retenu) ne figuraient pas sur la feuille de match*» (Le Figaro, 26.05.2005).

Еще одной характеристикой употребления ИС спортсменов является воссоздание с их помощью ретроспекции событий. Безусловно, само по себе знакомство с материалами прессы представляет собой ретроспективный анализ. Однако под ретроспекцией в настоящей работе понимается некоторая реальность, которая имела место до изображаемых событий и находится в затекстовом пространстве. К таким затекстовым ретроспективным компонентам относится, например, упоминание о первом матче сборной Франции в рамках предварительного этапа финальной части Чемпионата мира 2004 года в материале о финале того же турнира, в котором сама команда Франции не участвовала: «*Le coup dur franc magnifique de Zinedine Zidane lors du premier match ... n'aura pas suffi à mettre le groupe sur la voie du succès*» (La Libre, 07.07.2004).

В газетных статьях имена игроков употребляются как для обозначения людей, которые их носят (Pauleta, Cristiano Ronaldo, Marcel Desailly), так и при различных переносах на объекты, отличные от самих носителей имен и фамилий. К таким сочетаниям относятся названия команд, включающие имена игроков: *génération de Luis Figo, coéquipiers de Figo* (сборная Португалии). С другой стороны, название футболистов производится, в свою очередь, с помощью названий команд, за которые они играют: *portier du CSKA* (вратарь команды ЦСКА Акинфеев), *défenseur du FC Porto* (игрок команды «Порто»).

Итак, мы видим, что команды могут называться по имени страны (клуба), которые они представляют (*la Grèce, la France, Liverpool*), а также по именам тренеров игроков (*le groupe de Scolari, les coéquipiers de Zidane*).

Как показывает анализ статей о футбольных соревнованиях, имена спортсменов употребляются как стержневые элементы ряда словосочетаний, которые при изолированном рассмотрении не обладают никакими особенностями. Примером таких словосочетаний являются такие *joueur d'expérience, milieu du terrain, joueur du FC Porto*, употребленные в разных текстах и которые могут характеризовать разных людей: существует много опытных игроков (*joueur d'expérience*), в каждой команде есть игроки, отвечающие за середину поля (*milieu du terrain*) или играющие

в какой-нибудь команде, например «Порто». Однако, взятые вместе, они уже создают картину некоторого человека, который и обладает всеми перечисленными характеристиками.

Второй по количеству употреблений группа ИС, называющих тренеров команд. Анализ текстов позволяет определить, что опыт, знания, авторитет тренеров, элементы по своей природе экстралингвистические, материализуются в речи в виде сочетаний типа *les hommes de Felipe Scolari* (об игроках сборной команды Португалии), *équipe d'Otto Rehhagel* (об игроках сборной Греции). Мы видим, что авторы статей порой отождествляют названия команд с именами их тренеров и обогащают свою информацию сочетаниями перифразами образованными по модели N1+N2, в которой первый компонент может заполняться разными существительными: нейтральными *hommes*, относящимися к сфере спорта *équipe, joueur*, а также, что особенно важно, на месте N1 могут быть слова, не относящиеся к сфере спортивной лексики, однако обозначающие некоторую совокупность людей (*troupes*): *Les troupes de José Pesseiro pressaient* [*Le Figaro*, 19.05.2005]. Так охарактеризована в одной из статей игра португальского клуба «Спортинг». При этом употребление слова *troupes*, должно быть, мотивировано желанием подчеркнуть силу, с которой одна команда противостоит другой. Одним из вариантов наполнения N1 является содержащий иронию англицизм *boys*, мотивированный, очевидно, желанием автора подчеркнуть особый, непринужденный характер игры команды, названной таким словосочетанием: «*Les joueurs de Scolari continuaient à dominer et faisaient passer un sale quart d'heure aux boys de Rehhagel*» (*Le Figaro*, 04.07.2004). Следовательно, «власні назви слугують зручною формою поєднання мовної та позамовної інформації» [3, с. 60].

Особый смысл иронии кроется в том, что журналист издания *Le Figaro*, пишущий на французском языке, рассказывает о представителях Греции, употребляя нейтральное существительное *boys* (*ребята*) в сочетании с фамилией тренера из Германии (*Rehhagel*). В цитируемом фрагменте мы видим отражение борьбы двух команд, при этом команда Португалии, в отличие от соперников, названа с помощью нейтрального варианта *joueurs*.

Наконец, апогеем журналистского таланта является употребление в ядерной позиции рассматриваемого сочетания существительного *cerbere*. Как известно, первичным референтом данного слова являются собаки, охранявшие, по греческой мифологии, ворота ада. С помощью данного существительного, использованного в значении *строгий сторож*, автор статьи «*Exploit du siècle*» (*Le Figaro*, 05.07.2004) изображает футболистов Греции бдительно охраняющим подступы к своим воротам.

Надо отметить, что имена тренеров в исследуемых текстах встречаются в 56 случаях (5,66% от всех ИС и 13,46 % от всех антропонимов), но только в 21 случае эти ИС представляют людей, которые являются обладателями этих имен. В остальных случаях имена тренеров употреблены в проанализированных ситуациях, что свидетельствует о том, что авторы статей стараются подчеркнуть неразрывность тренера и команды. С точки зрения языка, мы наблюдаем перенос ИС с одного, первоначального референта, на другой, проявляя способность означать новый референт при входе в новую ситуацию.

На основании проведенного анализа можно сделать такие выводы :

1) имена собственные антропонимы, употребленные в газетных текстах о футболе, кроме чисто информативной функции, несут также функцию когнитивную: «як в обробці, так і в переробці інформації мозком людини оніми, таким чином, відіграють визначну роль» [3, с. 59]. Они не только обозначают людей, скрытых за этими именами, но и используются для обозначения, например, футбольных команд;

2) антропонимы обладают способностью восстанавливать ретроспекцию и прогнозировать проспекцию, сочетаясь в таких ситуациях с другими грамматическими и лексическими средствами;

3) антропонимы служат в качестве объединения между собой разрозненных слов и сочетаний, создавая таким образом некоторый ряд контекстуальных и интертекстуальных синонимов.

Оставшиеся за пределами настоящей статьи ИС (топонимы (в т.ч. хоронимы, астионимы, урбонимы), эргонимы, доматонимы, хрематонимы и фалеронимы и другие ИС), также представляют интерес, т.к., во-первых, будучи не отделимыми от всего целостного текста, они несут ряд особенностей, связанных с тематикой текстов подобного рода, и, во-вторых они обладают собственным когнитивным, стилистическим и структурно-функциональным своеобразием. Этому предполагается уделить внимание в наших дальнейших исследованиях.

Литература

1. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. — М.: Просвещение, 1983. — 224 с.
2. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. А — Л. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. — 1044 с.
3. Карпенко О.Ю. Роль власних назв у когнітивній обробці та переробці інформації // Восточноукраинский лингвистический сборник. — Вып. 9. — Донецк: Донеччина, 2004. — С. 58-67.
4. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. — 3-е изд., испр. — Одесса, 2002. — 292 с.
5. Степанов Ю.С. Французская стилистика. — М.: Просвещение, 1965. — 355 с.

Статья поступила в редакцию 16.03.2006 г.

□

УДК 811.161.1`366:004.738.5

Л. Ф. Компанцева

О ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ РОЛИ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ В ОРГАНИЗАЦИИ ГИПЕРТЕКСТА РУССКОЯЗЫЧНОГО СЕКТОРА СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Внутренние законы развития языка не только не теряют в Интернет-пространстве своей актуальности, но и демонстрируют функциональный динамизм, обусловленный интенсивным развитием самого Интернет-дискурса. Морфологическая система любого языка приобретает в организации гипертекста концептуально-сущностное значение, определяя структуру гипертекстового пространства, его прагматическую организацию. В то же время морфология является средоточием и полем реализации языковых антиномий: между стандартизацией языка, определяющей безошибочную коммуникацию, и креативностью Интернет-пространства, стремлением к языковому эксперименту на всех структурных уровнях; между кодом и текстом, когда противоречие между набором языковых единиц (слов и словосочетаний), являющихся отправными точками в организации поисковых систем разного уровня (ключевыми словами) и их употреблением в связной речи приводит к диспропорции кода и реального гипертекстового употребления.

Цель нашей статьи — обосновать положения, определяющие ведущую роль морфологии в функционально прагматической организации гипертекста.

Задачи предлагаемого исследования: сопоставить принципы организации русскоязычного и англоязычного секторов сетевого гипертекста; определить те